

# 協 定 書

日本国社団法人照明学会（IEIJ）と大韓民國社團法人韓國照明・電気設備學會（KIIEE）の両団体は、本協定により、照明の工芸、科学及び実務に関する相互に関心のある領域において、継続的な協力を約する。

以下の条項に規定されていない事項については、両者の協議と調整に従うものとする。

本協定の日本語版及び韓国語版は、英語による原本と同等の効力を有するものとする。

両団体は、本協定が非政府組織間の学術的交流と協力の促進を目的とし、両国の法律に準拠し解釈され履行されることに同意する。

以下に、本協定の具体的条項を示す。

## I. 会員の活動

### a. 会合への参加・出席

一方の団体に所属する会員は、他方の団体が開催する学術的会合及び一般的会合に、その団体の会員と同等の条件で出席、参加する特典を有する。

本特典は、公開の研究集会及び研究委員会の会合を含むものとする。

### b. 出 版

一方の団体が発行する全ての出版物は、他方の団体の会員も会員価格で購入できるものとする。また、一方の団体において、会費によって賄われ会員に頒布されている定期刊行物に対して、他方の団体の会員が購読を希望する場合には、適切な購読価格を設定することとする。

### c. 会 員

一方の団体の会員で、他方の団体の会員資格を満たしている全ての者は、正式な身元照会なしに、また、入会金なしで、他方の団体に入会を申請することができる。入会申請者は、所属団体の事務局長から会員証明（書）を入手し、正式な身元照会に代えるものとする。

### d. 学生参加

一方の団体に所属する学生会員は、他方の団体が主催する学生向け会合に、参加及び発表のために招待されることがある。被招待者側の学生会員の発表は、招待者側と同等の基準で審査されるが、主催者側の賞に値しても、それを受ける資格は付与しない。

招待された学生会員に関わる経費負担は、被招待者側団体の責任とする。  
何れの団体も、他方の団体の学生コンペティション（またはそれと同等なもの）での発表のため、年一度、一人の学生会員を支援することがある。  
本学生会員の発表は、受入側団体の賞を受賞する資格があるものとする。  
本支援学生会員に関わる経費は、派遣側団体で負担するものとする。

e. 身分証明

何れの団体の会員も、本協定による特典を受けようとする場合には、所属団体の会員であることを示す証明（書）を他方の団体に提示しなければならない。  
これは、特に、会合への参加及び出版物の購入の際に適用される。

II. 組織的活動

a. オブザーバー

何れの団体の統括機構（理事会）も、両団体にとって相互に関心のある事項を審議する他方の団体の統括機構が開催する会合に、オブザーバーとして招待されることになる会員を指名するものとする。

b. 連絡・通知

何れの団体も、学術会合のプログラム、会合日時と場所、相互に関心あるニュース等のアナウンスメントを、他方の団体の機関紙、ニュース、学術会合プログラム等の適当な刊行物に掲載されるように、相手の団体に提供するものとする。

何れの団体も、出典を明記し、また、著作権が適切に保護されるようにすれば、他方の団体の刊行物の記事を、その団体の刊行物に許可なく再掲載できるものとする。  
ただし、研究・技術論文及び著者が著作権を保有している記事の再掲載については、著者の書面による事前の承認を必要とする。

c. 技術刊行物の保存

何れの団体も、相互贈呈の形でその定期刊行物を保存するよう、他方の団体の国の図書館を指定することができる。図書館（保存機関）の選定は、他方の団体の推薦と助言によるものとし、既に、有償あるいは相互交換の形で行っている団体があるか否かを考慮するものとする。

d. 技術活動

何れの団体も、技術情報の相互交換を活発にするため、その技術研究部門に対し、相手方の関係部門と協力して、国際的な行事を計画し実行するよう奨励するものとする。  
このような活動の関与形態には、共催、協賛、後援の三者が挙げられる。  
この種の共同行事に当っては、計画の初期段階において、両者の役割と責任を明確に

規定した覚書書面を両団体間で交換しておくことが望ましい。  
夫々の関与形態の定義は以下の通りである。

共催 : 両団体は、行事の計画及びその技術内容に関し、対等な役割を果たす。  
一方の団体が運営団体として指名される。覚書書面には、予算及び行事  
による収入の取扱いに関する条項が含まれる。

協賛 : 一方の団体（ゲスト）は、他方の団体によって計画され、開催された行  
事に参画できる。ゲスト側団体の協力形態は、通常、論文発表と参加に  
限られる。

後援 : 一方の団体がスポンサーとなる。他の団体の協力形態は、基本的にはそ  
の行事に対して名義を貸すことである。

### Ⅲ. 改定、修正及び終了

本協定は、両団体所属会員の時代に即した要望に合わせるよう、五年毎に見直すものと  
する。

本協定は、一方の団体の書面による申入れと両団体の統括機構の承認により、何時でも  
修正（改定）することができる。

本協定は、一方の団体が他方の団体へ書面により通知をすれば、その六ヶ月後に終了す  
ることができる。

締結日:1996年11月29日(最初締結)

締結日:2001年11月30日(1次改正)

締結日:2006年12月1日(2次改正)

締結日:2011年12月1日(3次改正)

締結日:2016年12月1日(4次改正)

締結日:2021年12月1日(5次改正)

---

日本国 一般社団法人照明学会

会長 鎌田 憲彦

---

大韓民國 社團法人韓國照明・電気設備學會 會長 金世東

# 협정서

대한민국 사단법인 한국조명·전기설비학회(KIIEE)와 일본국 사단법인 조명학회(IEIJ) 양 단체는 본 협정서에 의해 조명의 기술과학 및 실제에 관한 상호 관심 영역에 있어서 지속적인 협력을 협약한다.

아래의 조항에 규정되지 않는 사항에 있어서는 양자의 협의와 조정에 의하는 것으로 한다.

본 협정서의 일본어판 및 한국어판은 영어에 의한 원본과 동등한 효력을 갖는다. 양자는 본 협정서는 비 정부 조직간 학술적 교류와 협력의 촉진을 목적으로 하고 양국의 법률에 준거하는 것에 동의한다.

아래에 본 협정서의 구체적인 조항을 나타낸다.

## I. 회원의 활동

### a. 회의 참가 · 출석

한 단체의 회원은 상대단체의 회원과 동등한 조건으로 그 발표회 및 총회에 출석, 참가하는 권리를 갖는 것으로 한다.

회의에는 공개 연구집회 및 연구위원회도 포함하는 것으로 한다.

### b. 출판

한 단체가 발행하는 모든 출판물은 상대 단체의 회원도 회원가격으로 구입할 수 있는 것으로 한다.

회비에 의해 상시 제작되어 배포되는 정기간행물의 대해서는 적당한 구독비를 설정한다.

### c. 회원

한 단체의 회원이며 상대 단체의 회원자격을 갖춘자는 정식적인 신원조회 없이 또한 입회비 없이 상대 단체에 입회신청을 할 수 있다.

입회신청자는 소속단체의 사무국장으로부터 회원 증명을 입수하여, 정식 신원조회에 대신 할 수 있다.

### d. 학생참가

한 단체의 학생회원은 출석 또는 발표를 위하여, 상대 단체 학생에 의한 발표회에 참가 초대될 수 있다.

피초대자측의 학생회원의 발표는, 초대자측과 동등한 기준으로 심사되나, 수상의 대상으로는 하지 않는다.

피초대자측의 학생회원의 경비 부담은 피초대회원측 단체의 책임으로 한다. 각 단체는 상대 단체의 학생 콤포티손(또는 그것과 동등한 것)에, 년 1회,

학생회원이 발표하는 것을 지원하는 것이 있다. 파견측의 학생회원의 발표를 받아들이는 측의 상을 수상할 자격이 있다.

파견측의 학생회원의 경비 부담은 파견단체의 책임으로 한다.

e. 신분증명

각 단체의 회원은 본 협정서에 의해 각 단체의 회원인 것을 나타내는 증명을 상대단체에 제출하면 인정된다.

이것은, 특히 회의에 출석 및 출판물의 구입의 경우에 적용된다.

## II. 조직적 활동

a. 옵서버

각 단체의 총괄기구(이사회)는 상대단체의 총괄기구에, 양단체의 상호이익에 관한 사항을 토의하는 회의에 옵서버로서 초대될 수 있는 임원을 지명할 수 있다.

b. 통지, 연락

각 단체는 상대단체에 대해서 기관지, 뉴스레터, 대회 프로그램 등의 적당한 간행물에 게재한다.(것이 바람직하다) 대회 프로그램 내용, 회의일시와 장소, 상호 흥미있는 뉴스를 연락한다.

각 단체는 출처를 명시하면 또는 저작권이 보호되어 있으면 허가 없이 단체의 간행물의 기사를 간행물에 게재할 수 있다.

단, 연구, 기술논문 및 저자가 판권을 보유하고 있는 기사의 게재에 대해서는 각자의 서면에 의한 사전에 승인을 필요로 한다.

c. 기술 간행물의 보존

각 단체는 상호 증정의 형태로 그의 정기 간행물을 보존하도록, 상대 단체 국가의 도서관을 지명할 수 있다.

도서관(보존기관)설정은 상대 단체의 추천과 조언에 의하며, 또 각 단체가 이미 유상 또는 교환의 형태로 실시하고 있는지, 그렇지 아니한지를 고려한다.

d. 기술활동

각 단체는 기술정보의 상호 교환을 활발히 하기 위하여 각각의 해당 부문이 협력하여 국제적인 행사를 계획하고 실행하도록 각 기술 연구 부문에 적극적으로 지원한다.

이 활동에는 공동개최, 협찬, 후원의 세가지 형태가 있다.

이러한 종류의 공동 행사에 임해서는 계획의 초기 단계에 양자의 역할과 책임을 명확히 제시한 각서나 서면을 교환해 두는 것이 바람직하다.

각 활동의 형태의 정의는 아래와 같다.

공동개최: 양 단체는 행사의 계획 및 그의 기술 내용에 관해 대등한 역할을 한다.  
한 단체가 운영단체로 지명한다.

각 서면에는 예산 및 행사에 의한 수입의 취급에 관하 조항이 포함된다.

협 찬: 각 단체는 게스트로서 상대 단체에 의해 계획되어 개최되는 행사에 참여한다.

게스트측 단체의 참여는 통상 논문발표와 출석에 한한다.

후 원: 한 단체가 스폰서가 된다.

상대 단체의 참여는 기본적으로는 그의 명의를 빌리는 것으로 한다.

### III. 개정, 수정 및 종료

본 협정서는 양 단체 회원의 최신상황에 맞추도록 5년마다 개정한다.

본 협정서는 한 단체의 서면에 의한 개정과 양 단체의 총괄기구의 승인에 의해 언제든지 수정(개정)할 수 있다.

본 협정서는 한 단체에서 상대 단체로 6개월 전에 서면에 의한 통지로서 종료 할 수 있다.

체결일: 1996년 11월 29일(최초 체결)

체결일: 2001년 11월 30일(1차 개정)

체결일: 2006년 12월 1일(2차 개정)

체결일: 2011년 12월 1일(3차 개정)

체결일: 2016년 12월 1일(4차 개정)

체결일: 2021년 12월 1일(5차 개정)

---

대한민국 사단법인 한국조명·전기설비학회 회장 金世東

---

일본국 사단법인 조명학회

회장 鎌田 憲彦

## AGREEMENT

By this agreement our two organizations, the Illuminating Engineering Institute of Japan (IEIJ) and the Korean Institute of Illuminating and Electrical Installation Engineers of Republic of Korea (KIIEE) pledge continuing cooperation in their related areas of interest devoted to the art, science, and practice of illumination. Matters not covered in the following clauses shall be subject to discussion and coordination between the two organizations.

Versions of this Agreement in Japanese and Korean shall be of the same effect as the originals in English. Both organizations concur that the Agreement is aimed at facilitating academic exchanges and cooperation between the two non-governmental organizations and shall be construed and executed in the extent of the laws of both countries.

The following are the specific terms of the Agreement.

### I . MEMBER ACTIVITIES.

#### a. Attendance at Meetings.

Members of one organization shall enjoy the privilege of attendance at and participation in conferences and general meetings of the other organization on the same basis as members of the other organization. This privilege shall include "open study" meetings and "technical committee" meetings.

#### b. Publication.

All publications of one organization shall be made available to members of the other organization at member rates. An appropriate subscription charge shall be made for periodicals distributed customarily to members as part of their dues.

#### c. Membership.

All who are members of one organization and who meet membership requirements of the other organization may apply for membership in that organization without need for formal references and without payment of initiation, application, or entrance fees. Applicants shall obtain certification of their membership from the chief staff officer of their organization in lieu of such formal references.

#### d. Student Participation.

Student members of either organization may be invited to participate in student conferences of the other Society by attendance and presentations. Presentations made by student members of the guest organization shall be judged by the same criteria as those of the host organization but shall not be eligible for host organization prizes, if any. Arrangements for meeting the expenses of guest student members shall be the responsibility of the guest organization. Each organization may sponsor a student member to make one presentation per annum at a student competition (or its equivalent) of the other organization. The presentation by the guest student member shall

be eligible for host organization prizes. Arrangements for meeting the expenses of the sponsored student shall be the responsibility of the guest organization.

e. Identification.

Members of either organization availing themselves of the privileges under this Agreement shall furnish (show) to the other organization appropriate identification of their membership in their organization. This applies particularly to attendance at meetings and the purchase of publications.

## II. ORGANIZATIONAL ACTIVITIES.

a. Observers.

The governing body of each organizational shall name a member who may be invited as an observer to those meetings of the other organization's governing body at which matters of mutual interest to both organizations are to be discussed.

b. Communications.

Each organization shall provide to the other organization announcements of conference programs, future meeting dates and locations, and news of mutual interest which shall be published in appropriate publications of the other organization such as journals, newsletters, and conference programs.

Each organization may republish in its general publications articles appearing in the publications of the other organization, without permission, provided appropriate credit for the source appears with the articles and further provided that the rights of authors are protected, where appropriate.

However, the reproduction of research or technical papers and / or other articles, of which the authors have retained publication control, shall be subject to prior approval in writing by the authors.

c. Technical Publications Depositories.

Each organization may designate one or more libraries in the country of the other organization as a depository for its technical periodical-publications on a reciprocal complimentary basis. Selection of such depositories shall be made with the recommendation and advice of the other organization and shall take into consideration the existence of organizations which participate already on a fee or exchange basis.

d. Technical Activities.

Each organization shall encourage its technical segments to plan and to execute international events in collaboration with the related counterparts of the other organization in order to stimulate mutual exchange of technical information.

Such involvement may be undertaken in three forms : Co-sponsorship,

Participation, and Cooperation. When undertaking any such joint events, it is desirable that, at the initial stage of any such program, a document setting forth the written understanding of the effort shall be exchanged between the organizations to define clearly their mutual roles and responsibilities. The various levels of involvement are defined as :

- Co-sponsorship: Both organization shall have an equal part in planning an event and in the technical content. One organization shall be designated as the Administrative Organization. The written understanding shall include provisions for handling the budget and any income from the event.

- Participation: Each organization (guest) may participate in events planned and held by the other organization (host) . Participation of the guest organization shall be limited generally to the presentation of papers and attendance.

- Cooperation: One organization shall be the sponsor. The involvement of the other organization shall be primarily that of lending its name to the event.

### III. REVIEW, AMENDMENT, AND TERMINATION.

This Agreement shall be reviewed by both organizations quinquennially so that the current needs of the membership of both organizations may be served.

Amendments of this agreement may be made at any time, subject to application in writing by one organization and approval by the governing bodies of both organization.

This Agreement may be terminated by either organization by giving six months written notice to the other.

Signing date 29th November. 1996

First renewal date: 30th November. 2001

Second renewal date: 1st. December. 2006

Third renewal date: 1st. December. 2011

Fourth renewal date 1st. December. 2016

Fifth renewal date 1st. December. 2021

**For the Illuminating Engineering Institute  
of Japan**

President IEIJ: NORIHIKO KAMATA  
Signature:

**For the Korean Institute of Illuminating and  
Electrical Installation Engineers of Republic  
of Korea**

President KIIEE: SE-DONG KIM  
Signature: